

Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś te Feliks odroczył ich staranniej znając te odnośnie drogi powiedziawszy kiedy Lizjasz trybun zszedłby dokładniej zbadam te co do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Feliks zaś odroczył ich, a dokładniej zaznajomiony z tym, co dotyczy Drogi,* powiedział: Gdy chiliarcha Lizjasz przybędzie,** *** wydam postanowienie w waszej sprawie. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odrzucił od siebie zaś ich Feliks, dokładniej znając (te) co do drogi*, powiedziawszy: "Kiedy Lizjasz tysięcy zjeździe**, rozpoznam*** (te) co do was", ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś te Feliks odroczył ich staranniej znając (te) odnośnie drogi powiedziawszy kiedy Lizjasz trybun zszedłby dokładniej zbadam (te) co do was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Feliks, dość dobrze zaznajomiony ze sprawami dotyczącymi Drogi, odroczył sprawę: Gdy przybędzie dowódca Lizjasz, wydam postanowienie w waszej sprawie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Feliks to usłyszał, znając dokładniej tę drogę, odroczył ich <i>sprawę</i> , mówiąc: Rozpatrzę waszą sprawę, kiedy tu przyjedzie dowódca Lizjasz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy to Feliks, odłożył sprawę ich, mówiąc: Gdy się o tej drodze dostateczniej wywiem, kiedy tu hetman Lizjasz przyjedzie, rozeznam sprawy wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Felix odłożył je, gdyż pewnie wiedział o tej drodze, mówiąc: Kiedy Tysiącchnik Lizjasz przyjedzie, wysłucham was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Feliks odroczył ich sprawę, znając dokładnie tę drogę. Rozpatrzę waszą sprawę – powiedział – gdy przybędzie trybun Lizjasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Feliks, który dość dokładnie był obeznany z drogą Pańską, odroczył ich sprawę i rzekł: Gdy dowódca Lizjasz przybędzie, osądzę waszą sprawę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Feliks, który dokładniej znał Drogę, odesłał ich. Powiedział: Rozpatrzę waszą sprawę, gdy przybędzie trybun Lizjasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Feliks odroczył sprawę, ponieważ był dokładnie obeznany z tym, co dotyczy tej drogi. „Kiedy przybędzie dowódca Lizjasz - powiedział - wtedy rozstrzygnę waszą sprawę”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Feliks odroczył ich sprawę. Choć bardzo dokładnie znał

¹⁾ <x>510 24:14</x>

²⁾ Nigdy nie został on – z tego, co wiemy – wezwany do Cezarei. Feliks odroczył sprawę bez wyraźnych powodów prawnych. Kierowały nim względy materialne (<x>510 24:26</x>).

³⁾ <x>510 21:31</x>; <x>510 23:26</x>

⁴⁾ O nauce chrześcijan.

⁵⁾ W oryginale oznacza tu czynność hipotetyczną.

⁶⁾ Sens: zbadam.

	literacki	Popowskiego	kwestie tej drogi, powiedział: „Gdy przybędzie Lizjasz, dowódca kohorty, rozpatrzę te wasze [skargi]”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Feliks, który dość dokładnie poznał zasady nauki chrześcijańskiej odroczył sprawę i tak postanowił: - Rozstrzygnę to, gdy przybędzie dowódca Lizjasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Setnikowi zaś polecił strzec go, nie broniąc okazywania mu względów i pozwalając, by jego przyjaciele oddawali mu usługi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Почувши] ж [це], Фелікс, дуже добре дорогу цю знавши, відклав їм справу, кажучи: Коли тисяцький Лисій прийде, розсуджу вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Feliks, gdy to usłyszał, chcąc dokładnie poznać te nauki, kazał im przyjść później, mówiąc: Kiedy zejdzie tysiącnik Lizjasz, rozpoznam w waszych sprawach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Feliks, który posiadał dość gruntowną wiedzę o Drodze, odroczył ich sprawę, mówiąc: "Rozsądzę waszą sprawę, gdy przybędzie trybun Lizjasz".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Feliks, znając dość dokładnie sprawy dotyczące tej Drogi, zaczął zbywać tych ludzi i rzekł: "Gdy tylko przybędzie dowódca wojskowy Lizjasz, podejmę decyzję w waszej sprawie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Feliks wiele już słyszał o drodze Pana. Odrzucił więc wszystkie oskarżenia i powiedział: —Zajmę się waszą sprawą, gdy przybędzie tu dowódca Lizjasz!